Ordonnance

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 1ste juli 1982 door de Minister van Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de gelijke behandeling van mannen en vrouwen in de toegang tot de beroepsopleiding", heeft de 17e november 1982 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre saisi par le Ministre de l'Education nationale, le 1er juillet 1982 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "concernant le traitement égal de garçons et filles dans l'accès à la formation professionelle", a donné le 17 novembre 1982 l'avis suivant :

25 NOV 1982

I. De artikelen 1 en 2 van het ontwerp-besluit zijn genomen ter uitvoering van artikel 124, tweede lid, van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, dat de Koning gelast bij een in Ministerraad overlegd besluit te bepalen wat onder beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding verstaan moet worden.

De artikelen 3 en 4 van hun kant bevatten nadere regelen betreffende het in artikel 125, derde lid, van dezelfde wet vervatte verbod de toegang tot de beroepskeuzevoorlichting en de beroepsopleiding te ontzeggen om redenen die in verband staan met het geslacht van de persoon.

Het ontwerp in zijn geheel betreft enkel de beroepskeuzevoorlichting en de beroepsopleiding die gegeven worden in het kader van het onderwijs.

De vormen van beroepsopleiding die krachtens de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen tot de bevoegdheid van de Gemeenschappen behoren, zijn door het ontwerp buiten beschouwing gelaten; die vormen van beroepsopleiding zijn geviseerd in het koninklijk besluit van 16 oktober 1981 tot bepaling van wat, met het oog op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen, moet worden verstaan onder de beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding bedoeld in artikel 124 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering.

Om het ontwerp beter en gemakkelijker te situeren, wordt het volgende opschrift in overweging gegeven :

.../...

"Koninklijk besluit betreffende de gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de toegang tot de beroepsopleiding verstrekt in de onderwijsinstellingen, vastgesteld ter uitvoering van de artikelen 124 en 125 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering".

II. De artikelen 1 en 2 van het ontwerp stellen dat voor de toepassing van het bepaalde in titel V, hoofdstuk I, afdeling 2, van de wet van 4 augustus 1978, verstaan moet worden onder :

1. beroepskeuzevoorlichting : de informatie en de adviezen met betrekking tot studie- en beroepskeuzemogelijkheden verstrekt door

   zowel de psycho-medische-sociale centra georganiseerd of gesubsidieerd door het Rijk en de diensten voor studie- en beroepsoriëntering, de instellingen en de personen die gemachtigd zijn tot het opstellen van een inschrijvingsverslag in uitvoering van artikel 5 van de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon onderwijs, alsook de diensten die belast zijn met de permanente begeleiding van leerlingen in het buitengewoon onderwijs conform met artikel 12, § 2, van dezelfde wet,

   als de diensten voor studieadvies of gelijkaardige diensten die in het kader van de universiteiten opgericht zijn;

2. beroepsopleiding : alle takken van het onderwijs - met inbegrip van het universitair onderwijs -, behalve het kleuter- en lager onderwijs.

Vraag is of de Koning door bij de begripsomschrijving van "beroepskeuzevoorlichting" en "beroepsopleiding" het gehele onderwijs te betrekken, binnen de perken van zijn wettelijke op-

.../...

dracht blijft, met andere woorden of artikel 124 van de wet van 4 augustus 1978 een zo ruime definitie van beroepskeuze-voorlichting en beroepsopleiding als in het ontwerp gegeven is, toelaat.

Titel V van de wet van 4 augustus 1978 draagt als opschrift :

"Gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden, de toegang tot het arbeidsproces, de beroepsopleiding en de promotiekansen en ten aanzien van de toegang tot een zelfstandig beroep".

Van zijn kant bepaalt het eerste artikel van Titel V, met name artikel 116, wat volgt :

"Het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen is, met toepassing van artikel 6 van de Grondwet toepasselijk op de toegang tot het arbeidsproces, op de gelegenheid tot promotiekansen of de beroepskeuzevoorlichting, de beroepsopleiding, de voortgezette beroepsopleiding en de bij- en omscholing, op de toegang tot een zelfstandig beroep, alsmede op de arbeidsvoorwaarden.

Titel V van deze wet is niet van toepassing op de wettelijke en aanvullende bovenwettelijke regelingen voor sociale zekerheid op het stuk van de werkloosheidsverzekering, de ziekte- en invaliditeitsverzekering, het rust- en overlevingspensioen, de kinderbijslag, de arbeidsongevallen en de beroepsziekten.

Titel V van deze wet is van toepassing op de sector van de jaarlijkse vakantie vanaf de door de Koning op advies van het beheerscomité van de Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie vastgestelde datum. Die datum mag niet na 31 december 1979 vallen".

Voorts stelt artikel 124, eerste lid, wat volgt :

"Deze afdeling is van toepassing op al wie zich op welk niveau ook bezighoudt met de beroepskeuzevoorlichting, de beroepsopleiding, het leerlingwezen, de voortgezette

.../...

opleiding, de bij- en omscholing, de sociale promotie, alsook op al wie op deze gebieden informatie of publiciteit verspreidt".

Het hiervoren aangehaalde opschrift van Titel V alsmede de bepalingen van de artikelen 116 en 124 wijzen erop dat de in Titel V vervatte regeling betreffende de gelijke behandeling van mannen en vrouwen onder meer ook wat de beroepskeuzevoorlichting en de beroepsopleiding betreft, in verband gebracht moet worden met de toegang tot het arbeidsproces of tot een zelfstandig beroep en dat derhalve bij de definitie van beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding redelijkerwijze enkel die takken van het onderwijs betrokken mogen worden, die rechtstreeks voorbereiden op de uitoefening van een ambacht of een beroep, als werknemer of als zelfstandige.

Verschillende verklaringen van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid gedaan namens de Regering als toelichting bij het ontwerp dat de wet van 4 augustus 1978 geworden is, bevestigen die conclusie, onder meer de volgende :

1."Titel V van het ontwerp, die betrekking heeft op de gelijke behandeling van mannen en vrouwen,en waarvan sommigen terecht menen dat hij hier niet thuishoort, vormt in werkelijkheid een onderdeel van het nieuwe actieprogramma van de Regering inzake tewerkstelling en arbeid, waarvan het voornaamste gedeelte thans door de Kamercommissie wordt bestudeerd" (Gedr.St. Senaat nr 415 (1977-1978), nr 2, p. 195 (verslag namens de Bijzondere Commissie van de Senaat).

2. "Ce texte, cette section, ne signifie évidemment pas que l'égalité de traitement, en tant qu'elle contient l'obligation de mixité des établissements, concerne tout l'enseignement ... Elle ne touche - et je voudrais être clair sur ce point afin que tous les groupes ici présents soient entièrement rassurés - que les établissements de formation professionnelle au sens défini par le Roi. Pour autant que de besoin, on trouve confirmation de cette certi-

tude juridique dans le fait que la Communauté entend étudier par ailleurs le problème de l'égalité de traitement dans l'enseignement en général. On peut en effet lire dans le procès-verbal du Conseil du 12 janvier 1976 que : "Compte tenu des liens étroits existant entre éducation et formation professionnelle, les progrès à réaliser en matière d'égalité de traitement dans le domaine de la formation professionnelle sont étroitement liés à la question de l'égalité des chances offerts aux garçons et aux filles dans le domaine de l'enseignement en général et de l'orientation scolaire (...) Le problème général de la réalisation de l'égalité des chances en vue du plein accès à toutes les formes d'enseignement est d'ores et déjà en cours d'examen dans le cadre de la coopération dans le domaine de l'éducation".

Ce texte, cette section, qui suppose la mixité de l'enseignement professionnel, n'implique pas nécessairement la mixité de chaque établissement, ne rend pas la mixité obligatoire dans chaque école individuelle qui dispense une formation professionnelle, même si tel reste l'objectif à long terme.

La jusitifcation de l'amendement adopté par votre commission indique que toutes les formations professionnelles existant dans une "région déterminée" doivent être accessibles tant aux garçons qu'aux filles.

...

C'est aux Ministres de l'Education nationale qu'il appartiendra de proposer, pour ce qui les concerne, les critères de détermination de ces aires locales, de façon à respecter l'esprit de la Directive et à amener progressivement l'enseignement professionnel à la mixité complète" (Parl. Hand. Senaat, vergadering van 14 juli 1978, p. 1989).

3. "Si j'ai effectivement considéré que l'égalité de traitement pouvait contribuer à améliorer l'insertion des femmes dans la vie active, dans le marché de l'emploi, c'est-à-dire leur être d'une aide certaine dans leur lutte contre le chômage (...) j'ai aussi rattaché le titre V (...) à la nécessité de prévenir encore mieux les comportements discriminatoires qui rendent l'accès à l'emploi malaisé" (ibidem).

4. "Je dirai à Mme GOOR que ne ne puis partager sa conception restrictive en matière d'enseignement technique. Les directives européennes visent de toute évidence l'enseignement technique. Certes il appartiendra aux Ministres de l'Education nationale de définir l'enseignement ayant une finalité professionnelle. J'avoue que dans l'enseignement rénové il ne sera

.../...

pas aussi facile qu'il peut paraître dès l'abord d'opérer la distinction. Mais l'arrêté sera délibéré en Conseil des Ministres et celui-ci devra veiller à ce que ces enseignements ne soient pas écartés de l'application de la présente directive" (Parl. Hand., vergadering van 14 juli 1978, p. 2004).

5. "(...) Je veux bien confirmer les déclarations que j'ai faites ce matin, à savoir que ce sont les établissements dispensant la formation professionnelle qui sont visés, et pas les autres" (Parl. Hand. Senaat, vergadering van 14 juli 1978, p. 2010).

6. "Wat het toepassingsgebied voor het onderwijs betreft, bevestigt de Minister dat het algemeen onderwijs door de richtlijn en het wetsontwerp is uitgesloten. Hij verwijst naar het proces-verbaal van de Raad der Europese Ministers van januari 1971 : het vraagstuk is in studie bij de E.E.G. Het belangt de Ministers van Nationale Opvoeding aan.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid bevestigt ook dat in de richtlijn en het wetsontwerp het technisch onderwijs bedoeld is" (uit het verslag namens de Bijzondere Commissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, Gedr. St. Kamer van Volksvertegenwoordigers nr 470 (1977-1978) 9, p. 66).

Nog andere verklaringen gedaan tijdens de openbare discussie van het ontwerp in de Senaat en in de Kamer van Volksvertegenwoordigers bevestigen die stelling, zo onder meer :

1. een verklaring van Mevrouw D'HONDT-VAN OPDENBOSCH :

"Uit het "procès-verbal interprétatif du Conseil des Ministres" blijkt dat de wet niet tot doel heeft de gemengde opleiding als dusdanig in te voeren, doch wel de vrije toegang tot het beroep. De algemeen vormende opleidingen verstrekt door Nationale Opvoeding blijven uitgesloten van onderhavige wetgeving.

...

(...) Na de gelijkheid tussen mannen en vrouwen te hebben verwezenlijkt op het gebied van het nieuw huwelijksgoederenrecht, zal hier straks ook deze wet - (...) - op de

.../...

gelijke behandeling in arbeids- en beroepswereld worden gestemd" (Parl. Hand. Senaat, vergadering van 14 juli 1978, pp. 1992 en 1993).

2. een verklaring van senator PIOT :

"De tekst zoals wij hem nu lezen laat de Koning toe te bepalen wat onder de term "beroepsopleiding" moet worden verstaan, dit wil zeggen welke categorie van onderwijs, vanaf een bepaald moment, voor de toepassing van deze wet als beroepsvormend moet worden beschouwd"(Parl. Hand. Senaat, vergadering van 14 juli 1978, p. 2010).

3. een verklaring van Mevrouw MAES, rapporteur namens de Commissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

"Om alle verwarring te voorkomen wil ik de nadruk leggen op de verklaring van de Regering wat betreft de draagwijdte van de getroffen maatregelen inzake beroepsopleiding. Dit hoofdstuk dat wij hebben ingelast (bedoeld is afdeling 2 van hoofdstuk II van titel V, dit zijn de artikelen 124 en 125) is tot spijt van de enen en tot vreugde van de anderen niet zó gesteld dat morgen alle onderwijsinstellingen kunnen verplicht worden de instelling open te stellen voor personen van beider kunne. Het algemeen onderwijs valt erbuiten" (Parl. Hand. Kamer van Volksvertegenwoordigers, vergadering van 24 juli 1978, p. 3119).

4. een verklaring van Mevrouw DEMEESTER-DE MEYER :

"Het is duidelijk dat de gelijke toegang tot de beroepsopleiding nogal wat stof heeft doen opwaaien, omdat oorspronkelijk door de enen gevreesd en door de anderen gehoopt werd dat deze gelijke toegang zou leiden tot verplicht gemengd maken van alle scholen. Dit is geenszins de bedoeling geweest van de E.E.G.-richtlijn, temeer daar een aparte Europese richtlijn later over het onderwijs zal handelen. Zie in dit verband het interpretatief proces-verbaal van de Ministerraad waarbij aangekondigd wordt dat de eigenlijke onderwijsmaterie zal worden geregeld in overleg tussen de verschillende Onderwijsministers van de E.E.G.-landen" (Parl. Hand. Kamer van Volksvertegenwoordigers, vergadering van 25 juli 1978, p. 3155).

.../...

"Beroepsopleiding" en "beroepskeuzevoorlichting" als bedoeld in titel V, en inzonderheid in artikel 124 van de wet van 4 augustus 1978 dienen derhalve genomen te worden in de betekenis die ze hebben in het algemeen spraakgebruik welke overigens aansluit bij die welke de beroepsopleiding en de beroepskeuzevoorlichting hebben in het sociale recht, dit is "vorming tot het verkrijgen van de kundigheden, vereist voor de uitoefening van een bepaald beroep en het geven van inlichtingen en advies bij het kiezen van een beroep of van een studierichting" (zie het Benelux Sociaalrechtelijk Woordenboek, p. 58).

Het besluit is dan ook dat bij de definitie van beroepsopleiding, gegeven ter uitvoering van artikel 124, tweede lid, van de wet van 4 augustus 1978 en in de zin als bedoeld in het ontwerp, naar alle vormen van beroepsgericht onderwijs verwezen moet worden, doch ook dat naar geen andere vormen van onderwijs verwezen mag worden.

De Regering zal moeten uitmaken welke vormen of typen van onderwijs beroepsgericht zijn en welke dat niet zijn.

Ook met betrekking tot het vernieuwd secundair onderwijs moet hetzelfde onderscheid gemaakt worden.

Wat de beroepskeuzevoorlichting betreft, moeten in de definitie ervan opgenomen worden, alle diensten, instellingen en personen die voorlichting of advies geven in verband met die takken of vormen van onderwijs die beroepsgericht zijn.

III. Artikel 4 van het ontwerp laat op het vlak van de beroepsopleiding in het buitengewoon secundair onderwijs aan de Ministers van Onderwijs toe, op het advies van de Hoge Raad van het buitengewoon onderwijs, afwijkingen toe te staan op de in artikel 3 van het ontwerp gestelde regel dat in beginsel de inschrijving van een regelmatige leerling niet op basis van zijn geslacht geweigerd mag worden.

.../...

Uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt dat de Regering hier alleen individuele afwijkingen op het oog heeft, ingegeven door praktische noodwendigheden.

Om de controle van de naleving van de gelijkheidsregel te bevorderen, moet de beslissing over elke aanvraag om afwijking, zij weze gunstig of ongunstig, met redenen omkleed zijn.

IV. Artikel 5 van het ontwerp, dat de datum van inwerkingtreding van het voorgestelde besluit op 1 juli 1982 vaststelt, zal aangepast moeten worden.

I. Les articles 1er et 2 du projet d'arrêté sont pris en exécution de l'article 124, alinéa 2, de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique en vertu duquel le Roi est chargé de déterminer, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, ce qu'il faut entendre par orientation et formation professionnelles.

Les articles 3 et 4, quant à eux, contiennent des règles particulières relatives à l'interdiction portée par l'article 125, alinéa 3, de la même loi de refuser l'accès à l'orientation et à la formation professionnelles pour des motifs fondés sur le sexe de la personne intéressée.

Le projet dans son ensemble concerne uniquement l'orientation et la formation professionnelles données dans le cadre de l'enseignement.

Il fait abstraction des types de formations professionnelles qui relèvent de la compétence des Communautés en vertu de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles; ces types de formation professionnelle sont visés à l'arrêté royal du 16 octobre 1981 déterminant ce qu'il faut entendre, en vue de l'égalité de traitement des hommes et des femmes, par l'orientation et la formation professionnelles visées à l'article 124 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique.

Pour que le projet puisse être mieux et plus facilement situé, il est proposé de lui donner l'intitulé suivant :

> "Arrêté royal relatif à l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes en ce qui concerne l'accès à la formation professionnelle dispensée dans les établissements d'enseignement, pris en exécution des articles 124 et 125 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique".

.../...

II. Les articles 1er et 2 du projet prévoient que pour l'application du titre V, chapitre Ier, section 2, de la loi du 4 août 1978, il faut entendre par :

1. orientation professionnelle : l'information et les avis relatifs aux possibilités d'études et d'orientation scolaire et professionnelle fournis

tant par les centres psycho-médico-sociaux organisés ou subventionnés par l'Etat, les services d'orientation scolaire et professionnelle, les organismes et les personnes qui sont autorisés, en exécution de l'article 5 de la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial, à établir un rapport d'inscription, ainsi que les services qui sont chargés de la guidance permanente des élèves de l'enseignement spécial conformément à l'article 12, § 2, de la même loi,

que par les services de consultation en matière d'études ou services similaires créés dans le cadre des universités;

2. formation professionnelle : toutes les branches de l'enseignement - en ce compris l'enseignement universitaire - à l'exclusion de l'enseignement maternel et primaire.

La question se pose de savoir si, en incluant l'ensemble de l'enseignement dans la définition des notions d' "orientation professionnelle" et de "formation professionnelle", le Roi est demeuré dans les limites de sa mission légale; en d'autres termes, l'article 124 de la loi du 4 août 1978 permet-il une définition aussi large des notions d'orientation et de formation professionnelles que celle qu'en donne le projet ?

Le titre V de la loi du 4 août 1978 s'intitule :

"Egalité de traitement entre les hommes et les femmes en ce qui concerne les conditions de travail et l'accès à l'emploi, à la formation et à la promotion professionnelles, ainsi que l'accès à une profession indépendante".

.../...

Pour sa part, le premier article du titre V, à savoir l'article 116, énonce ce qui suit :

"En application de l'article 6 de la Constitution, le principe de l'égalité de traitement entre hommes et femmes s'applique à l'accès à l'emploi, à la promotion professionnelle, à l'orientation, à la formation, au perfectionnement et au recyclage professionnels, à l'accès à une profession indépendante ainsi qu'aux conditions de travail.

Le titre V de la présente loi n'est pas applicable aux régimes légaux et complémentaires non légaux de sécurité sociale dans les domaines de l'assurance maladie-invalidité et soins de santé, assurance-chômage, pension de retraite et de survie, allocations familiales, accidents du travail et maladie professionnelle.

Le titre V de la présente loi est applicable au secteur des vacances annuelles à partir de la date fixée par le Roi sur avis du comité de gestion de l'Office national des vacances annuelles. Cette date ne doit pas être postérieure au 31 décembre 1979".

Par ailleurs, l'article 124, alinéa 1er, dispose :

"La présente section est d'application à toute personne qui s'occupe, à quelque niveau que ce soit, de l'orientation, de la formation, de l'apprentissage, du perfectionnement ou du recyclage professionnels et de la promotion sociale, ainsi qu'à tous ceux qui diffusent, en ces domaines, de l'information ou de la publicité".

L'intitulé du titre V reproduit ci-dessus et les dispositions des articles 116 et 124 révèlent que les règles que le titre V établit en matière d'égalité de traitement entre les hommes et les femmes, également en ce qui concerne, entre autres, l'orientation et la formation professionnelles, doivent être rapportées à l'accès au circuit du travail ou à une profession indépendante et que, logiquement, seules peuvent dès lors être comprises dans la définition de l'orientation professionnelle et de la formation professionnelle celles des

.../...

Le Ministre de l'Emploi et du Travail confirme également le fait que l'enseignement technique est visé par la directive et le projet de loi" (extrait du rapport fait au nom de la Commission spéciale de la Chambre des Représentants, Doc. parl., Chambre des Représentants, n° 470, 1977-1978, 9, p. 66).

D'autres déclarations faites au cours de la discussion publique du projet au Sénat et à la Chambre des Représentants confirment cette thèse; à cet égard, il convient de citer notamment :

1. une déclaration de Madame D'HONDT-VAN OPDENBOSCH :

"Uit het "procès-verbal interprétatif du Conseil des Ministres" blijkt dat de wet niet tot doel heeft de gemengde opleiding als dusdanig in te voeren, doch wel de vrije toegang tot het beroep. De algemeen vormende opleidingen verstrekt door Nationale Opvoeding blijven uitgesloten van onderhavige wetgeving.

...

(...) Na de gelijkheid tussen mannen en vrouwen te hebben verwezenlijkt op het gebied van het nieuw huwelijksgoederenrecht, zal hier straks ook deze wet - (...) - op de gelijke behandeling in arbeids- en beroepswereld worden gestemd" (Annales parlementaires, Sénat, séance du 14 juillet 1978, pp. 1992 et 1993).

2. une déclaration du Sénateur PIOT :

"De tekst zoals wij hem nu lezen laat de Koning toe te bepalen wat onder de term "beroepsopleiding" moet worden verstaan, dit wil zeggen welke categorie van onderwijs, vanaf een bepaald moment, voor de toepassing van deze wet als beroepsvormend moet worden beschouwd" (Annales parlementaires, Sénat, séance du 14 juillet 1978, p. 2010).

3. une déclaration de Madame MAES, rapporteur au nom de la Commission de la Chambre des Représentants :

"Om alle verwarring te voorkomen wil il de nadruk leggen op de verklaring van de Regering wat betreft de draagwijdte van de getroffen maatregelen inzake beroeps-

opleiding. Dit hoofdstuk dat wij hebben ingelast (il s'agit ici de la section 2 du chapitre II du titre V, savoir les articles 124 et 125) is tot spijt van de enen en tot vreugde van de anderen niet zó gesteld dat morgen alle onderwijsinstellingen kunnen verplicht worden de instelling open te stellen voor personen van beider kunne. Het algemeen onderwijs valt erbuiten" (Annales parlementaires, Chambre des Représentants, séance du 24 juillet 1978, p. 3119).

4. une déclaration de Mme DEMEESTER-DE MEYER :

"Het is duidelijk dat de gelijke toegang tot de beroepsopleiding nogal wat stof heeft doen opwaaien, omdat oorspronkelijk door de enen gevreesd en door de anderen gehoopt werd dat deze gelijke toegang zou leiden tot verplicht gemengd maken van alle scholen. Dit is geenzins de bedoeling geweest van de E.E.G. - richtlijn, temeer daar een aparte Europese richtlijn later over het onderwijs zal handelen. Zie in dit verband het interpretatief proces-verbaal van de Ministerraad waarbij aangekondigd wordt dat de eigenlijke onderwijsmaterie zal worden geregeld in overleg tussen de verschillende Onderwijsministers van de E.E.G.-landen" (Annales parlementaires, Chambre des Représentants, séance du 25 juillet 1978, p. 3155).

Les notions de "formation professionnelle" et d' "orientation professionnelle" visées au titre V, et singulièrement à l'article 124, de la loi du 4 août 1978 doivent dès lors être prises dans l'acception qui leur est attribuée par le langage courant et qui rejoint d'ailleurs la signification qu'elles ont en droit social, où la formation professionnelle s'entend d'une formation dispensée en vue de l'acquisition des aptitudes requises pour l'exercice d'une profession déterminée, l'orientation professionnelle, quant à elle, consistant à fournir des informations et à donner des avis lors du choix de la profession ou des études (voir le "Benelux Sociaalrechtelijk Woordenboek", p. 58).

En conclusion, la définition à donner à la notion de formation professionnelle en exécution de l'article 124,

alinéa 2, de la loi du 4 août 1978 et au sens du projet doit viser toutes les formes d'enseignement orientées vers une profession mais ne peut se référer à d'autres formes d'enseignement.

Il appartiendra au Gouvernement de déterminer quels formes ou types d'enseignement sont orientés vers une profession et quels autres ne le sont pas.

Il y aura lieu de faire la même distinction en ce qui concerne l'enseignement secondaire rénové.

Pour ce qui est de l'orientation professionnelle, il conviendra d'englober dans la définition de cette notion tous les services, organismes et personnes qui fournissent des informations ou donnent des avis concernant celles des branches ou formes d'enseignement qui sont orientés vers une profession.

III. L'article 4 du projet permet aux Ministres de l'Education nationale, sur le plan de la formation professionnelle dans l'enseignement spécial secondaire, d'accorder, sur avis du Conseil supérieur de l'enseignement spécial, des dérogations à la règle portée par l'article 3 du projet selon laquelle l'inscription d'un élève régulier ne peut, en principe, être refusée sur la base de son sexe.

Il ressort des déclarations du fonctionnaire délégué que le Gouvernement n'a en vue ici que des dérogations individuelles, dictées par des nécessités pratiques.

Pour facilier le contrôle du respect de la règle d'égalité, la décision relative à toute demande de dérogation, qu'elle soit favorable ou défavorable, doit être motivée.

.../...

IV. L'article 5 du projet, qui fixe au 1er juillet 1982 la date d'entrée en vigueur de l'arrêté envisagé, devra être adapté.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. VERHULST, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. H. VERHULST, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD.